

**ОБРАЩЕНИЕ К ЯЗЫКУ-ПОСРЕДНИКУ ПРИ ОБУЧЕНИИ  
ВЗРОСЛЫХ РУССКОЙ ГРАММАТИКЕ (НА ПРИМЕРЕ ОСВОЕНИЯ  
СТУДЕНТМИ-ИНОСТРАНЦАМИ ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ  
РУССКОГО ЯЗЫКА)**

Елфимова А.В., Петрова Л.Г.  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский университет  
ул. Победы, 85, г. Белгород, 308015, Россия  
elfimova@bsu.edu.ru  
petrovali@mail.ru

**Аннотация.** В статье затрагивается вопрос обучения иностранных студентов грамматическому аспекту русской речи. Авторы ставят своей целью обратить внимание на актуальность использования языка-посредника в презентации русских возвратных глаголов. Это связано с тем, что русским предложениям с глаголами на -ся при переводе на английский будут соответствовать различные конструкции. В качестве одного из средств обучения русским возвратным глаголам авторы предлагают знакомство иностранных студентов с русскими фразеологизмами, в составе которых имеются возвратные глаголы. Даются примеры. Приведённые примеры указывают на необходимость тщательного исследования русско-английских параллелей в сфере залога и обуславливают учёт типологических особенностей русского и английского языков в практике преподавания данной темы в целевой аудитории.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, возвратные глаголы, фразеологизмы, язык-посредник, сравнение.

**USING AN INTERMEDIATE LANGUAGE WHEN TEACHING ADULTS  
RUSSIAN GRAMMAR (BASED ON THE EXAMPLE OF FOREIGN  
STUDENTS' MASTERING OF REFLECTIVE VERBS OF THE RUSSIAN  
LANGUAGE)**

Elfimova A.V., Petrova L.G.  
Belgorod State national research university  
85 Pobedy Str., Belgorod, 308015, Russia  
elfimova@bsu.edu.ru  
petrovali@mail.ru

**Annotation.** The article touches upon the issue of teaching foreign students the grammatical aspect of Russian speech. The authors aim to draw attention to the relevance of using an intermediary language in the presentation of Russian reflexive verbs. This is due to the fact that Russian sentences with verbs ending in -ся will correspond to different constructions when translated into English. As one of the means of teaching Russian reflexive verbs, the authors suggest introducing foreign

students to Russian phraseological units that contain reflexive verbs. Examples are given. The given examples indicate the need for a thorough study of Russian-English parallels in this field and determine the consideration of the typological features of the Russian and English languages in the practice of teaching this topic to the target audience.

**Key words:** Russian as a foreign language, reflexive verbs, phraseological units, intermediary language, comparison.

**Введение.** Хотим мы этого или нет, но английский язык всё ещё занимает передовые позиции в мировом коммуникационном и образовательном пространстве. И иностранцы, приезжающие на учёбу в Россию, в большей или в меньшей степени владеют английским языком, поэтому для многих из них он является либо вторым, либо ранее изучаемым/изученным иностранным, т.е. английский язык может стать для них языком-посредником. Принимая во внимание этот факт, мы полагаем, что обращение к языку-посреднику при обучении взрослых, может облегчить процесс освоения ими грамматики русского языка, в частности, возвратных глаголов, так как именно русские возвратные глаголы отличаются семантическим многообразием, высокой частотностью употребления, а также коммуникативной значимостью. Кроме того, для их запоминания требуется довольно много усилий и времени. Учитывая все эти факторы, сравнение в ходе изучения русского лексико-грамматического материала со схожими единицами в английском языке, на наш взгляд, полезно.

**Основная часть.** Средства передачи возвратности в двух языках, относящихся к разным структурам – в русском (возвратные глаголы) и английском (в основной массе, аналитические конструкции) – являются принципиально разными по своей природе.

При обучении русским возвратным глаголам взрослых иностранцев, учитывая интерферирующее влияние английского языка, целесообразно опираться на национально-языковую методiku, что в результате позволяет достичь более точного восприятия, понимания и усвоения, подвергнувшегося анализу грамматического материала у взрослой категории обучающихся-иностранцев. И здесь принципу сознательности отводится одна из ведущих ролей. Он указывает на «понимание учащимися содержания иноязычной речи, осознание единиц, из которых речь состоит, способов пользования такими единицами» [А.Н. Щукин, 2006:149].

Круг возвратных глаголов, необходимых и достаточных для обеспечения учебного процесса на занятиях по РКИ на подготовительном факультете, достаточно широк и включает пять разрядов: «глаголы общевозвратного значения, собственно-возвратного значения, взаимно-возвратного значения, безличные глаголы с возвратными глаголами и глаголы страдательного залога» [Вагнер, 2001].

Систематизировав отобранные для изучения возвратные глаголы, мы решили сгруппировать их по темам:

1. *Общение* – знакомиться, видаться, обмениваться, переписываться, договариваться, здороваться, встречаться, прощаться, расставаться;

2. *Взаимоотношения* – заботиться, соглашаться, мириться, ссориться, бороться, сражаться, обращаться, отказываться;

3. *Учебный процесс* – учиться, заниматься, готовиться, трудиться, интересоваться, увлекаться, хотеться, стараться, пытаться, добиваться, удаваться;

4. *Мыслительное действие* – задумываться, казаться, надеяться;

5. *Чувства и их выражение* – нравиться, удивляться, гордиться, восхищаться, поражаться, волноваться, беспокоиться, бояться, пугаться, обижаться, сердиться, влюбляться, жениться, разводиться, рождаться;

6. *Местопребывание, нахождение* где-то или у кого-то – оказаться, находиться, оставаться, иметься, случиться;

7. *Фазовость* – начинаться, продолжаться, кончаться, завершаться, прекращаться.

Отметим, что главными критериями для нашей систематизации стали следующие: конкретика познавательной задачи, обусловленность выбора формы урока, таргетированной на когнитивное приобретение знаний, умений, навыков.

Существенные межъязыковые расхождения в сфере деятельности залога приводят к тому, что русским предложениям с глаголами на -ся при переводе на английский будут соответствовать различные конструкции, составленные:

1) аналитическим способом:

*Он подстригся.* – *He had his hair cut;*

2) глаголом в активной форме:

*Нам вспомнился отпуск.* – *We remembered our holidays;*

3) двучленным пассивом:

*Внезапно послышался удар.* –

*Suddenly a crash was heard;*

4) модальным глаголом с инфинитивом:

*Мне все еще не верится в это.* –

*I still can't believe that.*

Приведённые примеры указывают на необходимость тщательного исследования русско-английских параллелей в сфере залога и обуславливают учёт типологических особенностей русского и английского языков в практике преподавания данной темы в целевой аудитории.

Как мы уже говорили, русские возвратные глаголы нелегки для запоминания. Для облегчения этого процесса мы решили прибегнуть к использованию русских пословиц и поговорок.

Исходя из этого, мы отобрали ряд русских фразеологизмов, в состав которых входят возвратные глаголы, с целью их изучения на практических занятиях по русскому языку. Русские фразеологизмы, в чей состав входят возвратные глаголы, мы перевели на английский язык, преследуя две цели:

1. Показать, что возвратные глаголы в русском языке редко бывают идентичны возвратным глаголам английского языка, и для выражения их значения используется тот или иной аналог.

2. Расширить знакомство иностранных студентов с проявлением русского менталитета. На наш взгляд, знакомство с русскими фразеологизмами поможет иностранным учащимся не только быстрее освоить грамматическую тему «Возвратные глаголы», но и лучше узнать образ мысли русского народа. Ниже, в качестве примера, приводим некоторые из отобранных нами фразеологизмов, в которых представлены возвратные глаголы русского языка:

*Где родился, там и пригодился. – Where he was born, he came in handy there.*

*С кем поведешься – от того и наберешься. – With whom you will be led – from that you will gain.*

*Всем богам не молись, за семь дел не берись. – Don't pray to all the gods, don't take on seven things.*

*Конь о четырёх ногах, а спотыкается. – The horse has four legs, but stumbles.*

*Не всё в дело годится, что говорится. – Not everything in the case is good, as they say.*

*Любишь кататься – люби и саночки возить; If you like to ride, love to carry sleds.*

*Кому нравится трудиться, тому без дела никак не сидится. – Those who like to work, they can't sit around doing nothing.*

*Большое дело с малого начинается. – A big deal begins with a small one.*

*Земля украшается цветами, а человек – трудами. – The earth is decorated with flowers, and man is decorated with works.*

*Грамоте учиться – всегда пригодится. – Learning to read and write is always useful.*

*Учиться, учиться и ещё раз учиться. – Study, study and study again.*

*Много трудился, да ничего не добился. – I worked hard, but I didn't achieve anything.*

*Не стыдно не знать, стыдно не учиться. – It's not a shame not to know, it's a shame not to learn.*

*С умным разговориться, что меду напиться. – To talk to a smart person, that honey to drink.*

*За всё братья – ничего не сделать. – To take on everything is to do nothing.*

*Много трудился, да ничего не добился. – I worked hard, but I didn't achieve anything.*

*Стерпится – слюбится. – If it is tolerated, it will be loved.*

*И хочется, и колется. – And I want it, and it stings.*

*Дружба не терпит никакого обмана и рвётся там, где начинается ложь. – Friendship does not tolerate any deception and breaks where lies begin.*

*Друзья познаются в беде. – Friends are known in trouble.*

*Слухом земля полнится. – The earth is full of hearing.*

*Вчера бранились, сегодня помирились. – Yesterday we scolded, today we made up.*

*От курицы орёл не родится. – An eagle will not be born from a chicken.*

*Где тонко, там и рвётся. – Where it's thin, it breaks.*

*Льстец скрывается под словами, будто змея под цветами. – The flatterer hides under words like a snake under flowers.*

*Голодной курице во всём зерно видится. – A hungry chicken sees grain in everything.*

*Трус своей тени боится. – A coward is afraid of his shadow.*

*Не плюй в колодец – пригодится воды напиться. – Do not spit into the well – it will be useful to drink water.*

*Царство разделится, скоро разорится. – The kingdom will be divided, it will soon be ruined.*

*Счастье в воздухе не вьётся, а руками достаётся. – Happiness does not curl in the air, but can be got with your hands.*

*С дураком связался – в дураках остался! – I messed with a fool – I remained a fool!*

*Дураки сами родятся. – Fools will be born themselves.*

*За ветром в поле не угонишься, за каждое слово не поверстаешься. – You can't keep up with the wind in the field, you won't turn around for every word.*

Анализ примеров показал, что трудности в переводе русских возвратных глаголов на английский язык заключаются прежде всего в существенном расхождении в средствах выражения возвратности в данных языках, так как в русском языке элемент, указывающий на возвратность, – аффикс *-ся* – способен придавать всей конструкции предложения множество тонких значений при переводе, зачастую трудных как для восприятия, так и для объяснения. Однако общее сопоставление русских возвратных глаголов и их соответствий в английском языках демонстрирует, что всем основным значениям, присущим русским возвратным глаголам, несомненно, будут подобраны аналогичные значения в английском языке, хотя, возможно, и другими, но адекватными лингвистическими инструментами: сравнительное языкознание доказывает, что любой язык переводим, хотя количество единиц, необходимых для выражения того или иного значения может не совпадать, что было показано на примере фразеологизмов.

Различия в способах актуализации значений возвратности в контактирующих языках приводят к возникновению закономерных ошибок в русской речи иностранных студентов.

**Выводы.** Сравнительный анализ русских возвратных глаголов и их английских соответствий позволяет нам констатировать, что возвратным глаголам русского языка могут быть найдены соответствующие английские глаголы как действительного, так и страдательного залога. Английские

глаголы, находящиеся в действительном залоге могут быть употреблены в одном из значений: переходном или непереходном. Опыт работы показал, что существующие различия в способах актуализации значений возвратности в контактирующих языках приводят к возникновению закономерных ошибок в русской речи иностранных студентов. Кроме того, представленный выше материал указывает на необходимость тщательного исследования русско-английских параллелей в сфере залога и обуславливают учёт типологических особенностей русского и английского языков в практике преподавания данной темы в целевой аудитории.

### **Список литературы**

1. Вагнер В. Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа [Текст]: Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Филология» / В. Н. Вагнер. – М.: Владос, 2001. – 384 с. – (Учеб. пособие для вузов).
2. Петрова Л. Г. Возвратные глаголы: лингвометодический анализ [Текст] / Л. Г. Петрова, В. Х. Карасева; Белгор. гос. ун-т. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2004. – 196 с.
3. Шукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов. 2-е изд., испр. и доп. М.: Филоматис. – 2006. – 480с.